

# 海潮音

文學博士

上田敏譯



東京

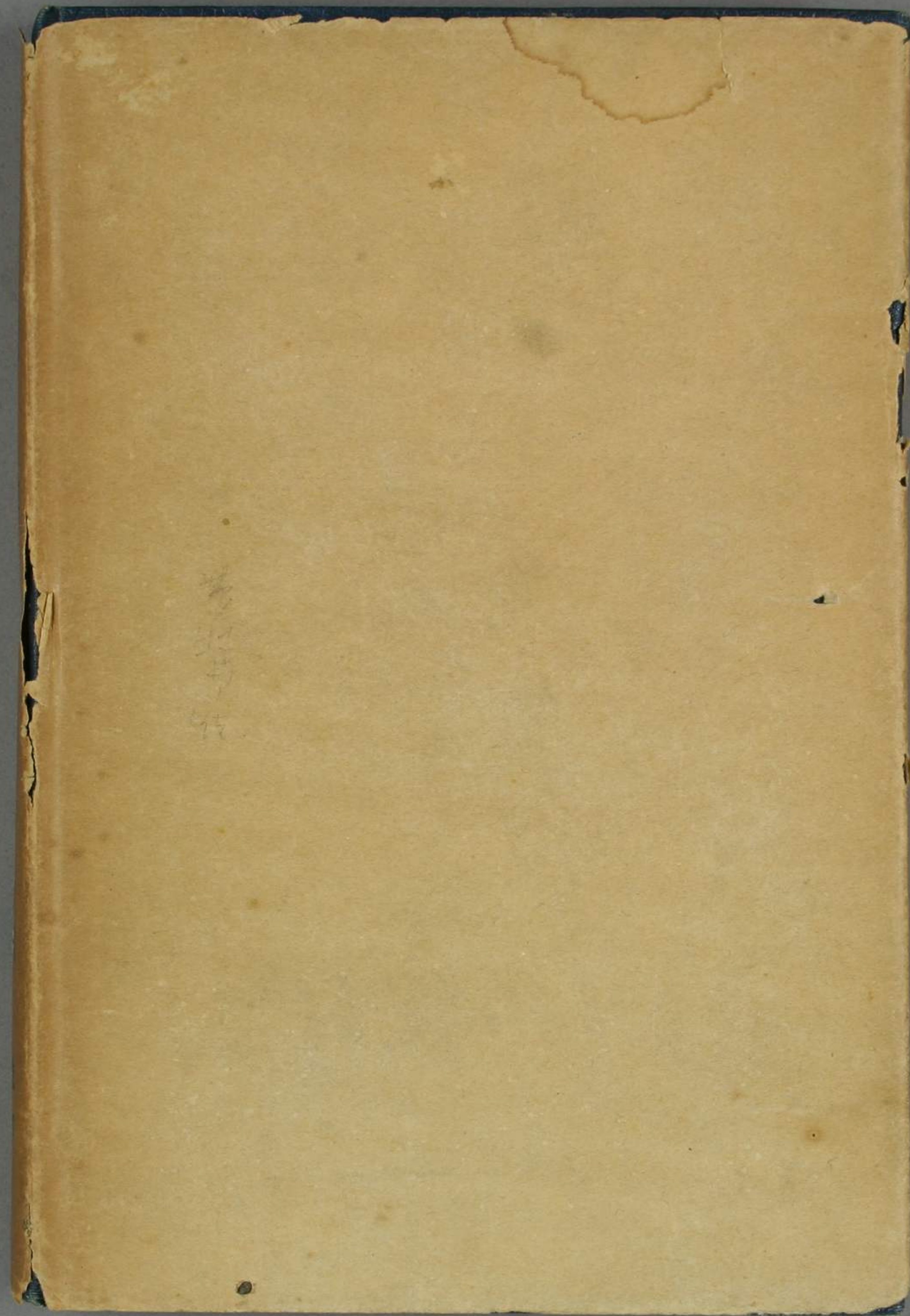
本郷書院發行

海潮音

文學博士

上田

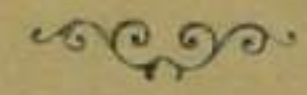
敏譯



# 海潮音

文學博士

上田敏譯



東京

本郷書院發行

海  
潮  
音

文學博士

上田

敏譯

40

45

50

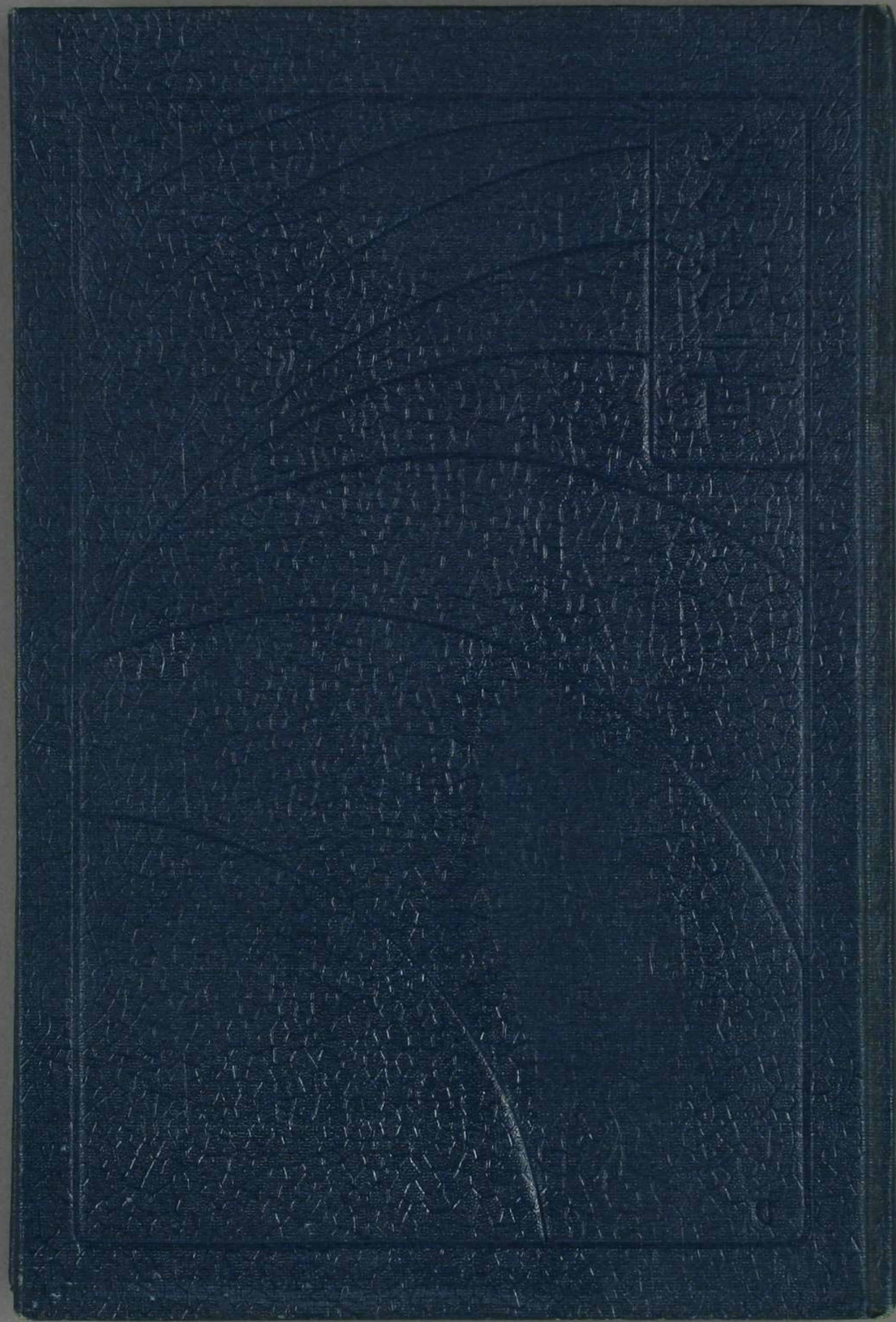
55

60

65

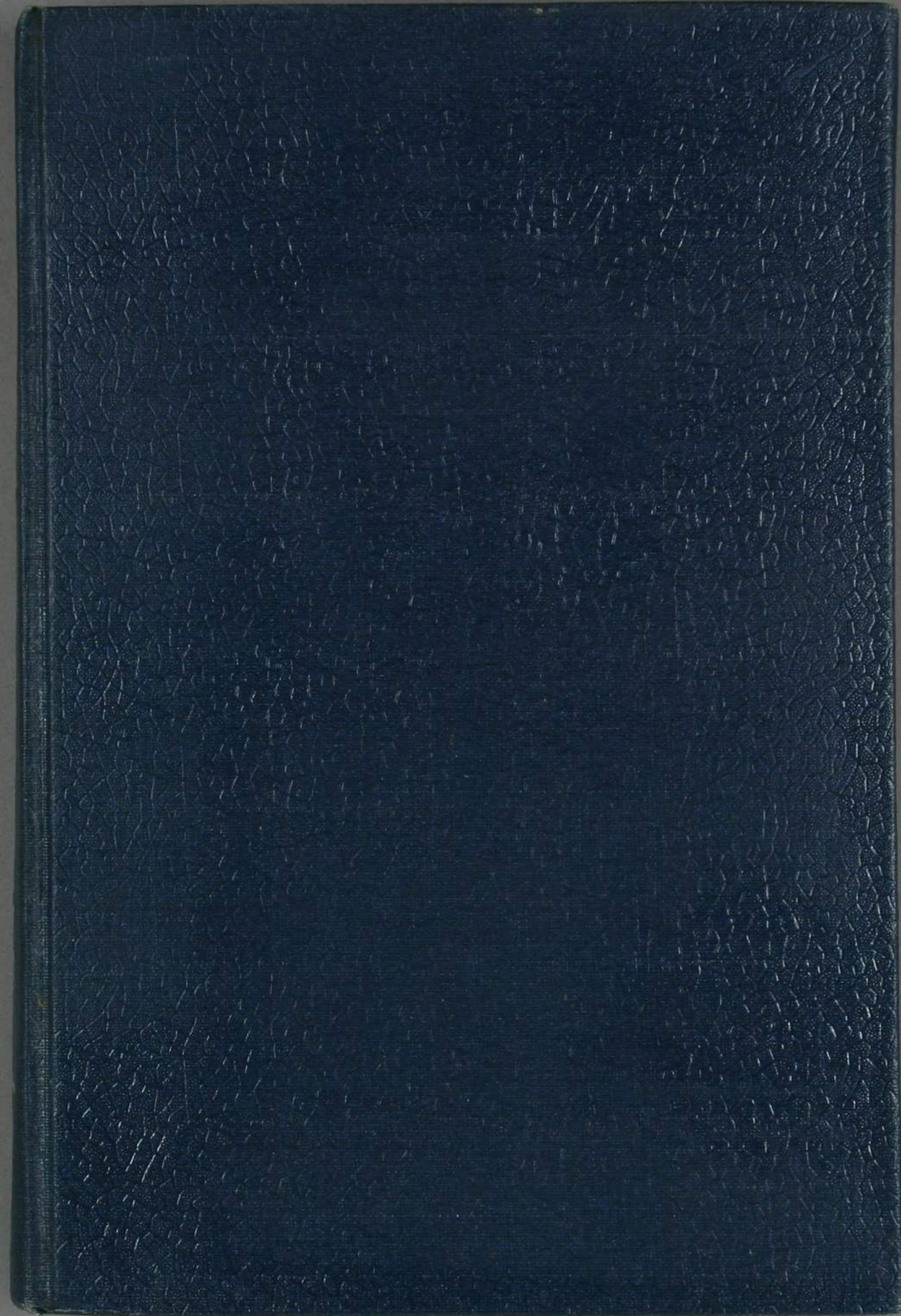
70

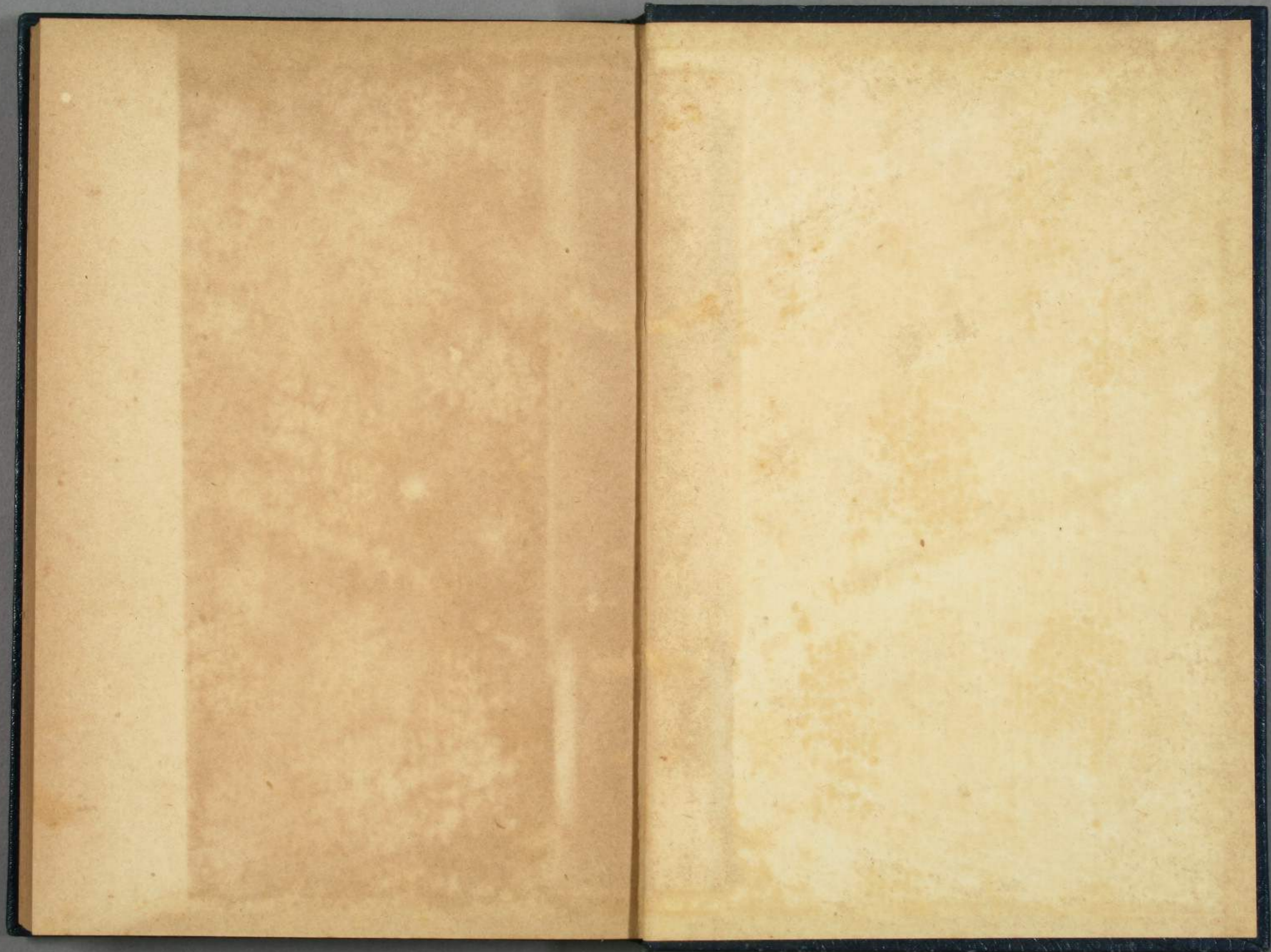
75



海潮音

上田敏







海潮音

上田敏譯

遙に此書を滿州なる森鷗外氏に獻ず

大寺の香の烟はほそくとも、空にのぼりて  
あまぐもとなる、あまぐもとなる。

獅子舞歌

序

卷中收むる所の詩五十七章、詩家二十九人、伊  
太利亞に三人、英吉利に四人、獨逸に七人、プロヴ  
ンスに一人、而して佛蘭西には十四人の多きに  
達し、曩の高踏派と今の象徴派とに屬する者其  
大部を占む。

高踏派の莊麗體を譯すに當りて、多く所謂七

五調を基としたる詩形を用ゐ、象徴派の幽婉體を翻するに多少の變格を敢てしたるは、其各の原調に適合せしめむが爲なり。

詩に象徴を用ゐること、必らずしも近代の創意に非らず、これ或は山嶽と共に舊るきものならむ。然れども之を作詩の中心とし本義として故らに標榜する所あるは、蓋し二十年來の佛蘭

西新詩を以て嚆矢とす。近代の佛詩は高踏派の名篇に於て發展の極に達し、彫心鏤骨の技巧實に燦爛の美を恣にす、今茲に一轉機を生ぜずむばあらざるなり。マラルメ、エルレエヌの名家之に觀る所ありて、清新の機運を促成し、終に象徴を唱へ、自由詩形を説けり。譯者は今の日本詩壇に對て、專ら之に則れと云ふ者にあらず、素性の

然らしむる所か、譯者の同情は寧ろ高踏派の上  
 に在り、はたまたダンヌンテオ、オオバチルの詩  
 に注げり。然れども又徒らに晦澁と奇怪と以て  
 象徴派を攻むる者に同せず。幽婉奇聳の新聲、今  
 人胸奥の絃に觸るゝにあらずや。坦々たる古道  
 の盡くるあたり、荆棘路を塞ぎたる原野に對て、  
 之が開拓を勤むる勇猛の徒を貶す者は怯に非

らずむば情なり。

譯者嘗て十年の昔、白耳義文學を紹介し、稍後  
 れて、佛蘭西詩壇の新聲、特にゼルレエヌ、エルハ  
 アレン、ロオデンバツハ、マラルメの事を説きし  
 時、如上文人の作なほ未だ西歐の評壇に於ても  
 今日の聲譽を博する事能はざりしが、爾來世運  
 の轉移と共に清新の詩文を解する者、漸く數を

増し勢を加へ、マアテルリンクの如きは、全歐思想界の一方に覇を稱するに至れり。人心觀想の默移實に驚くべき哉。近體新聲の耳目に嫻はざるを以て、倉皇視聽を掩はむとする人々よ、詩天の星の宿は徙りぬ、心せよ。

日本詩壇に於ける象徴詩の傳來、日なほ淺く、作未だ多からざるに當て、既に早く評壇の一隅

に囁々の語を爲す者ありと聞く。象徴派の詩人を目して徒らに神經の銳きに傲る者なりと非議する評家よ、卿等の神經こそ寧ろ過敏の徵候を呈したらずや。未だ新聲の美を味ひ功を收めざるに先ちて、早く其弊竇に戰慄するものは誰ぞ、

歐洲の評壇亦今に保守の論を唱ふる者無き

にあらす。佛蘭西のブリュンチエル等の如きこれなり。譯者は藝術に對する態度と趣味とに於て、此偏想家と頗る説を異にしたれば、其云ふ所に一々首肯する能はざれど、佛蘭西詩壇一部の極端派を制馭する消極の評論としては、稍耳を傾く可きもの無しとせざるなり。而してヤスナヤ・ポリヤナの老伯が近代文明呪咀の聲として、

其一端をかの「藝術論」に露はしたるに至りては、全く賛同の意を呈する能はざるなり。トルストイ伯の人格は譯者の欽仰措かざる者なりと雖、其人生觀に就ては、根本に於て既に譯者と見を異にす。抑も伯が藝術論はかの世界觀の一片に過ぎず。近代新聲の評隲に就て、非常なる見解の相違ある素より怪む可きにあらず。日本の評家

等が僅に「藝術論」の一部を抽讀して、象徴派の貶斥に一大聲援を得たる如き心地あるは、毫も清新體の詩人に打撃を與ふる能はざるのみか、却て老伯の議論を誤解したる者なりと謂ふ可し。人生觀の根本問題に於て、伯と説を異にしなから、其論理上必須の結果たる藝術觀のみに就て賛意を表さむと試むるも難い哉。

象徴の用は、之が助を藉りて詩人の觀想に類似したる一の心狀を讀者に與ふるに在りて、必ずしも同一の概念を傳へむと勉むるにあらず。されば靜に象徴詩を味ふ者は、自己の感興に應じて、詩人も未だ説き及ぼさざる言語道斷の妙趣を翫賞し得可し。故に一篇の詩に對する解釋は人各或は見を異にすべく、要は只類似の心



一二  
状を喚起するに在りとす。例へば本書一五九頁「鷺の歌」を誦するに當て讀者は種々の解釋を試むべき自由を有す。此詩を廣く人生に擬して解せむか、曰く、凡俗の大衆は眼低し。法利賽パリスの徒と共に虚偽の生を營みて、醜辱汚穢の沼に綱うつ、名や財や、はた樂欲を漁らむとすなり。唯、縹緲たる理想の白鷺は羽風徐に羽撃きて、久方の天に

飛び、影は落ちて、骨蓬の白く清らにも漂ふ水の面に映りぬ。之を捉へむとしてえせず、此世のものならざればなりと。されどこれ只一の解釋たるに過ぎず、或は意を狭くして詩に一身の運を寄するも可ならむ。肉體の欲に饜きて、とこしへに精神の愛に飢ゑたる放縱生活の悲愁こゝに湛へられ、或は空想の泡沫に歸するを哀みて、眞

理の捉へ難きに憧がる、哲人の愁思もほのめ  
 かさる。而して、此詩の喚起する心状に至りては  
 皆相似たり。二〇二頁「花冠」は詩人が黄昏の途上  
 に佇みて、「活動」「樂欲」「驕慢」の邦に漂遊して、今や  
 歸り來れる幾多の「想」と相語るに擬したり。彼等  
 默然として頭俛れ、齋らす所只幻惑の悲音のみ。  
 孤り、此等の姉妹と道を異にしたるか、終に歸り

來らざる「理想」は法苑林の樹間に「愛」と相睦み語  
 らふならむといふに在りて、冷艶素香の美、今の  
 佛詩壇に冠たる詩なり。

譯述の法に就ては譯者自ら語るを好まず。只  
 譯詩の覺悟に關して、ロッセッティが伊太利古詩  
 翻譯の序に述べたると同一の見を持したりと  
 告白す。異邦の詩文の美を移植せむとする者は、

既に成語に富みたる自國詩文の技巧の爲め、清新の趣味を犠牲にする事あるべからず。而も彼所謂逐語譯は必らずしも忠實譯にあらず。されば「東行西行雲眇々。二月三月日遲々」を「とさまにゆき、かうさまに、くもはるばる。きさらぎ、やよひ、ひうらうら」と訓み給ひけむ神託もさることながら、大江朝綱が二條の家に物張の尼が「月によ

つて長安百尺の樓に上る」と詠じたる例に従ひたる所多し。

明治三十八年初秋

上田敏

目次

燕の歌	一
聲曲	八
眞晝	九
大饑餓	一五
象	二三

珊瑚礁……………三七  
 床……………四〇  
 出征……………四三  
 夢……………四六  
 信天翁……………四九  
 薄暮の曲……………五二  
 破鐘……………五五  
 人と海……………五八

梟……………六一  
 譬喩……………六七  
 よくみるゆめ……………七〇  
 落葉……………七三  
 良心……………七七  
 禮拜……………八八  
 わすれなぐさ……………一〇八  
 山のあなた……………一〇九

春	.....	一一一
秋	.....	一一三
わかれ	.....	一一五
水無月	.....	一一七
花のをとめ	.....	一一九
瞻望	.....	一二一
出現	.....	一二六
岩陰に	.....	一二九

春の朝	.....	一三二
至上善	.....	一三四
花くらべ	.....	一四一
花の教	.....	一四四
小曲	.....	一四七
戀の玉座	.....	一五〇
春の貢	.....	一五三
心も空に	.....	一五六

鷺の歌……………一五九  
 法の夕……………一六三  
 水かひ場……………一六八  
 畏怖……………一七一  
 火宅……………一七四  
 時鐘……………一七七  
 黄昏……………一八一  
 銘文……………一八五

愛の教……………一九六  
 花冠……………二〇二  
 延びあくびせよ……………二一三  
 伴奏……………二二〇  
 賦……………二二四  
 嗟歎……………二三六  
 白楊……………二四〇  
 故國……………二四一



海潮音

上田敏

燕の歌

彌生ついたちはつ燕

海のあなたの静けき國の

目次をばり

海光	二四八
篠懸	二四六
解悟	二四四
海のあなたの	二四二



便もてきぬうれしき文を。

春のはつ花にほひを尋むる

あゝよろこびのつばくらめ。

黒と白との染分縞は

春の心の舞姿

彌生來にけり如月は

風もろともにけふ去りぬ。

栗鼠の毛衣脱ぎすてゝ、

綾子羽ふたへ、今様に、

春の川瀬をかちわたり、

志なだるゝ枝の森わけて、

舞ひつ、歌ひつ、足速の

戀慕の人ぞむれ遊ぶ。

岡に摘む花莖ぐさ、  
草は香りぬ、君ゆるに、  
素足の「春」の君ゆるに。

けふは野山も新妻の姿に通ひ、  
わだつみの波は輝く阿古屋珠。  
あれ、藪陰の黒鶯。

あれ、なか空に揚雲雀。  
つれなき風は吹きすぎて、  
舊巢啣へて飛び去りぬ。  
あゝ、南國のぬれつばめ、  
尾羽は矢羽根よ、鳴く音は弦を  
「春」のひくおと、「春」の手。

あゝ、よろこびの美鳥よ、  
黒と白との水干に、  
舞の足どり教へよと、  
まばし招がむ、つばくらめ。  
たぐひもあらぬ麗人の  
イソルダ姫の物語、  
飾り畫けるこの殿に

まばしはあれよ、つばくらめ。  
かづけの花環ここにあり、  
ひとやにはあらぬ花籠を  
給ふあえかの姫君は、  
フランケエスカの前ならで、  
まことは「春」のめがみ大神

〔ダンヌンチオ—「フランケエスカ・ダ・リミニ」〕

聲曲

われはきくよもすがらわが胸の上に君眠る時  
吾は聴く夜の静寂に滴の落つるを將落つるを  
常にかつ近みかつ遠み絶間なく落つるをきく  
夜もすがら君眠る時君眠る時われひとりして

〔ダンヌンチオ—「シオバン即興樂」〕

眞書

「夏の帝の眞書時」は大野が原に廣がりて  
白銀色の布引に青天くだし天降しぬ  
寂たるよもの光景かな耀く虚空風絶えて  
炎のころも纏ひたる地の熟睡の静心

眼路眇茫として極無く、樹蔭も見えぬ大野らや、  
 牧の畜の水かひ場、泉は涸れて音も無し。  
 野末遙けき森陰は、裾の界の線黒み、  
 不動の姿夢重く、寂寞として眠りたり。

唯熟したる麥の田は黄金海と連なりて、  
 かぎりも波の搖蕩に、眠るも鈍と嘲みがほ、

聖なる地の安らけき兒等の姿を見よやとて、  
 畏れ憚るけしき無く、日の觴を嚙み干しぬ。

また邂逅に吐息なす心の熱の穂に出で、  
 囁聲のそこはかと、鬚長穎の胸のうへ、  
 覺めたる波の搖動や、うねりも貴におほどかに  
 起きてまた伏す行末は沙たち迷ふ雲のはて。

程遠からぬ青草の牧に伏したる白牛が、  
肉置厚き喉袋涎に濡らす慵げさ、  
妙に氣高き眼差も、世の煩累に倦みしごと、  
終に見果てぬ内心の夢の衢に迷ふらむ。

人よ、爾の心中を、喜怒哀樂に亂されて、

光明道の此原の眞晝を孤り過ぎゆかば、  
道がれよ、こゝに萬物は、凡べて虚ぞ、日は燬かむ。  
ものみな、こゝに命無く、悦も無し、はた憂無し、

されど涙や笑聲の惑を脱し、萬象の  
流轉の相を忘ぜむと、心の渴いと切に、  
現身の世を赦しえず、はた咀ひえぬ觀念の

眼放ちて、幽遠の大歡樂を念じなば、

一四

來れ、此地の天日にこよなき法の言葉あり、  
親み難き炎上の無間に沈め、なが思、  
かくての後は、濁世の都をさして行くもよし、  
物の七だひ涅槃に浸りて澄みし心もて。

〔ルコント・ドゥ・リイル——「古代詩集」〕

### 大饑餓

夢圓なる滄溟濤の巻曲の搖蕩に  
夜天の星の影見えて、小島の群と輝きぬ。  
紫摩黄金の良夜は、寂寞としてまた幽に、  
奇しき畏の満ちわたる海と空との原の上。

一五

無邊の天や無量海底ひも知らぬ深淵は  
憂愁の國寂光土また譬ふべし、炫耀卿  
墳塋にして、はた伽藍赫灼として幽遠の  
大荒原の縦横を、あら、萬眼の魚鱗や。

青空かくも莊嚴に、大水更に神寂びて、  
大光明の遍照に、宏大無邊界中に、

うつらうつらの夢枕、煩惱界の諸苦患も、  
こゝに通はぬその夢の限も知らず大いなる。

かゝりし程に、粗膚の蓬起皮の志なやかに  
飢にや狂ふ、おどろしき深海底のわたり魚、  
あふささるさの徘徊に、身の鬱憂を紛れむと、  
南蠻鐵の腮をぞ、くわつとばかりに開いたる。



素より無邊天空を仰ぐにはあらぬ魚の身の、  
參の宿みつ星や三角星や天蝎宮、  
無限に曳ける光芒のゆくてに思馳するなく、  
北斗星前横はる大熊星もなにかあらむ。

唯ひとすちに、生肉を嚙まむ、碎かむ、割かばやと

常の心は、朱に染み、血の氣に欲を湛へつゝ、  
影暗うして水重き潮の底の荒原を、  
曇れる眼、きらめかし、悽慘として遅々たりや。

こゝ、虚なる無聲境、浮べる物や、泳ぐもの、  
生きたる物も、死したるも此空漠の荒野には、  
音信も無し、影も無し。たゞ水先の小判鮫、

眞黒の鱈のひたうへに、沈々として眠るのみ。

行きね妖怪なれが身も人間道に異ならず、

醜悪、獐猛、暴戾のたえて異なるふしも無し。

心安かれ、鱧ざめよ、明日や食らはむ人間を。

又さはいへと、汝が身も、明日や食はれむ、人間に。

聖なる飢は正法の永くつゞける殺生業、

かげ深海も光明の天つみそらもけぢめなし。

それ人間も、鱧鮫も、残害の徒も、餌食等も、

見よ、死の神の前にして、二つながらに罪ぞ無き。

〔ルコント・ドゥ・リイル——『悲壯詩集』〕

象

沙漠は丹の色にして、波漫々たるわだつみの  
音あづまりて、日に燬けて、熟睡の床に伏す如く、  
不動のうねり、大らかに、ゆくらゆくらに傳らむ、  
人住むあたり銅の雲、たち籠むる眼路のすゑ。

命も音も絶えて無し。餌に飽きたる唐獅子も、  
百里の遠き洞窟の奥にや今は眠るらむ。  
また岩清水、迸る長沙の央、青葉かげ、  
豹も来て飲む椰子森は、麒麟が常の水かひ場。

大日輪の走せ廻る氣重き虚空鞭うつて、  
羽搔の音の聲高き一鳥遂に飛びも來ず、

たまたま見たり、蟒蛇の夢も熱きか圓寢して、  
とぐろの綱を動せば、鱗の光まばゆきを。

一天霽れて、そが下に、かゝる炎の野はあれど、  
物鬱として、寂寥のきはみを盡すをりしもあれ、  
皺だむ象の一群よ、太しき脚の練歩に、  
うまれの里の野を捨て、大沙原を横に行く。

地平のあたり、一團の褐色なして、列なめて、  
みれば砂塵を蹴立てつゝ、路無き原を直道に、  
ゆくてのさきの障碍をもどかしてや、力足  
踏鞴志こふむ勢に、遠の砂山崩れたり。

導にたてる年嵩のてだれの象の全身は

「時」が噛みてし、刻みてし、老樹の幹のごと、ひわれ  
 巨巖の如き大頭、脊骨の弓の太しきも、  
 何の苦も無く、自づから滑らかにこそ動くなれ。

歩遅むることもなく、急ぎもせず、悠然と、  
 塵にまみれし群象を、めあての國に導けば、  
 沙の畦くろ、穴に穿ち、續いて歩むともがらは、

雲突く修驗山伏か、先達の蹤踏でゆく。

耳は扇とかざしたり、鼻は象牙に介みたり、  
 半眼にして、辿りゆくその胴腹の波だちに、  
 息のほてりや、汗のほけ、烟となつて散亂し、  
 幾千萬の昆虫が、うなりて集ふ餌食かな。

饑渴の攻や貪婪の羽蟲の群もなにかあらむ、  
黒皺皮の満身の膚をこがす炎暑をや。

かの故里をかしまたちひとへに夢む道遠き  
眼路のあなたに生ひ茂げる無花果の森象の邦。

また忍ぶかな高山の奥より落つる長水に

巨大の河馬の嘯きて波濤たぎつる河の瀬を、

あるは月夜の清光に白みしからだ、うちのばし、  
水かふ岸の葦蘆を踏み碎きてや降りたつを。

かゝる勇猛沈勇の心をきめて、さすかたや、

涯も知らぬ遠のすゑ、黒線とほくかすれゆけば、

大沙原は今さらに不動のけはひ、神寂びぬ。

身動迂き旅人の雲のはたてに消ゆる時。

〔ルコント・ドゥ・リイル』異邦詩集〕

ルコント・ドゥ・リイルの出づるや、哲學に基ける  
 厭世觀は佛蘭西の詩文に致死の棺衣たねぎぬを投げ  
 たり、前人の詩、多くは一時の感慨を洩し、單純  
 なる悲哀の想を鼓吹するに止りしかど、此詩  
 人に至り、始めて、悲哀は一種の系統を樹て、藝  
 術の莊嚴を帶ぶ。評家久しく彼を目するに高  
 踏派の盟主を以てす。即ち格調定かならぬドゥ  
 ミユッセエ、ラマルティエヌの後に、始て詩神

の雲髪を捉みて、之に峻嚴なる詩法の金櫛を  
 加へたるが故也。彼常に「不感無覺」を以て稱せ  
 らる。世人輒もすれば、此語を誤解して曰く、高  
 踏一派の徒、甘じて感情を犠牲とす。これ既に  
 藝術の第一義を没却したるものなり。或は恐  
 る、終に述作無きに至らむをと。あらず、あらず、  
 此暫々濫用せらるゝ「不感無覺」の語義を藝文  
 の上より解する時は、單に近世派の態度を示  
 したるに過ぎざるなり。常に宇宙の深遠なる  
 悲愁、神祕なる歡樂を覺ゆるものから、當代の

愚かしき歌物語が、野卑陳套の曲を反復して、  
譬へば情痴の涙に重き百葉の輕舟、今、藝苑の  
河流を閉塞するを敬せざるのみ、尋常世態の  
瑣事、奚ぞよく高踏派の詩人を動さむ。されど  
之を倫理の方面より觀むか、人生に對する此  
派の態度、これより學ばむとする教訓は此一  
言に現はる。曰く哀樂は感す可く、歌ふ可し、而  
も人は斯多阿學徒の心を以て忍ばざる可か  
らずと。かの額付、物思はしげに、長髪わざとら  
しき詩人等も、此語には辟易せしも多かり。

されば此人は藝文に劃然たる一新機軸を出  
し、者にして同代の何人よりも、其詩、哲理に  
富み、譬喩の趣を加ふ。カイン「サタン」の詩二つ  
ながら人界の災殃を賦し、「イバタイ」は古代衰  
亡の頽唐美、「シリル」は新しき信仰を歌へり。ユ  
ウゴオが壯大なる史景を咏じて、臺閣の風あ  
る雄健の筆を振ひ、史乘逸話の上に敘情詩め  
いたる豊麗を與へたと並びて、ルコント・ド、  
リイルは、傳説に、史蹟に、内部の精神を求めぬ  
かの傳奇の老大家は歴史の上に燦爛たる紫



雲を曳き、この憂愁の達人は其實體を闡明す。

讀者の眼頭に彷彿として展開するものは、豪壯悲慘なる北歐思想、明暢清明なる希臘田野の夢、または銀光の朧々たること、其聖十字架を思はしむる基督教法の冥想、特に印度大幻夢涅槃の妙説なりけり。

黒檀の森、茂げき此世の涯の老國より來て、彼は長久の座を吾等の傍に占めつ、教へて曰く

「寂滅爲樂」

幾度と無く繰返したる大智識の教話によりて、悲哀は分類結晶して、頗る靜寧の姿を得たるも、なほをりふしは憤怒の激發に迅雷の轟然たるを聞く。是に於てか電火ひらめき、萬雷はためき、人類に對する痛罵、宛も樂綫の爆發する如く、所謂「不感無覺」の墻壁を破り了ぬ。

自家の理論を詩文に發表して、シホペンハウエ

ルの辨證したる佛法の教理を開陳したるは、  
此詩人の特色ならむ。儕輩の詩人皆多少憂愁  
の思想を具へたれど、厭世觀の理義彼に於け  
る如く整然たるは罕なり。衆人徒に虚無を讚  
す、彼は明かに其事實なるを示せり。其詩は智  
の詩なり。而も詩趣饒かにして、坐ろにベラス  
ゴイ、キュクロプスの城址を忍ばしむる堅牢の  
石壁は、かの纖弱の律に歌はれ、往々俗謠に傾  
ける當代傳奇の宮殿を摧かむとすなり。

〔エミール・エルハアレン〕

珊瑚礁

波の底にも照る日影、神寂びにたる曙の  
照しの光、亞比西尼亞、珊瑚の森にほの紅く、  
ぬれにぞぬれし深海の谷限の奥に透入れば、  
輝きにほふ蟲のから命にみつる珠の華。

沃度に、鹽にさ丹づらふ海の寶のもろもろは  
濡髪長き海藻や、珊瑚、海膽、苔までも、  
臙脂紫あかあかと、華奢のきはみの繪模様  
に、薄色ねびしみどり石、蝕む底ぞ被ひたる。

鱗の光のきらめきに白瑛瑯を曇らせて、  
枝より枝を横さまに、何を尋ぬる一大魚。

光透入る水かげに慵げなりや、もとほりぬ。

忽ち紅火飄へる思の色、の鱗ふるひ、  
藍を湛へし静寂のかげ、ほのぐらき青海波、  
水揺りうごく揺曳は黄金、眞珠、青玉の色。

〔ホセ・マリヤ・デ・エレディア〕「戦勝標」

床

さゝらがた錦を張るも、荒妙の白布敷くも、  
悲しさは墳塋のごと、樂しさは巢の如しとも、  
人生れ、人の眠り、つま戀ふる凡べてこゝなり、  
をさな兒も、老も若も、さをとめも、妻も、夫も。

葬事、まくばひほがひ、烏羽玉の黒十字架に、  
淨き水はふり散らすも、祝福の枝をかざすも、  
皆こゝに物は始まり、皆こゝに事は終らむ、  
産屋洩る初日影より、臨終の燭の火までも、  
天離る鄙の伏屋も、百敷の大宮内も、  
紫摩金の榮を盡して、紅に朱に矜り飾るも、

鈍色の櫛のつくりや、楓の木杉の床にも、

獨り、かの畏も悔も無く眠る人こそ善けれ、  
みおやらの生れし床に、みおやらの失にし床に  
物古りし親のゆづりの大床に足を延ばして。

〔ホセ・マリヤ・デ・エレディア 戦勝標〕

出征

高山の鳥栖巢たちし兄鷹のごと、  
身こそたゆまね、憂愁に思は倦じ、  
モゲルがた、バロスの港船出して、  
雄詰ふ夢ぞ逞ましき、あはれ、丈夫。

チバンゴに在りと傳ふる鑛山の  
紫摩黄金やわが物と遠く求むる  
船の帆も撓わりにけりな時津風  
西の世界の不思議なる遠荒磯に。

ゆふべゆふべは壯大の旦を夢み、  
しらぬ火や、熱帯海のかちまくら、

こがね幻通ふらむ。またある時は

白妙の帆船の舳さき、たゞずみて、  
振放みれば、雲の果、見知らぬ空や、  
蒼海の底よりのぼる、けふも新星。

〔ホセ・マリヤ・デ・エレディア — 『戦勝標』〕

夢

夢のうちに、農人曰く、なが糧をみづから作れ、  
けふよりは、なを養はじ、土を墾り種を蒔けよと。  
機織はわれに語りぬ、なが衣をみづから織れと。  
石造われに語りぬ、いざ鰻をみづかれ執れと。

かくて孤り人間の群やはれて解くに由なき  
この咒咀身にひき纏ふ苦しさに、みそら仰ぎて、  
いと深き憐愍垂れさせ給へよと、禱りをろがむ  
眼前、ゆくての途のたゞなかを獅子はふたぎぬ。

ほのぼのとあけゆく光疑ひて眼ひらけば、  
雄々しかる田づくり男、梯立に口笛鳴らし、

繪具の蹋木もとゝろ、小山田に種ぞ蒔きたる。

四八

世の幸を今はた識りぬ、人の住むこの現世に、  
誰かまた思ひあがりて、同胞を凌ぎえせむや。  
其日より吾はなべての世の人を愛しそめけり。

〔シユリ・ブリュドン——『詩集』〕

信天翁

波路遙けき徒然の慰草と船人は、  
八重の潮路の海鳥の沖の太夫を生擒りぬ、  
楫の枕のよき友よ心閑けき飛鳥かな、  
奥津潮騒すべりゆく舷近くむれ集ふ。  
たゞ甲板に据ゑぬればげにや笑止の極なる。

四九



この青雲の帝王も、足どりふらふ、拙くも、  
 あはれ、眞白き双翼は、たゞ徒らに廣がりて、  
 今は身の仇益も無き二つの權と曳きぬらむ。  
 天飛ぶ鳥も、降りては、やつれ醜き瘡姿、  
 昨日の羽根のたかぶりも、今はた鈍に痛はしく、  
 煙管に嘴をつゝかれて、心無には嘲けられ、  
 志どろの足を摸ねされて、飛行の空に幢がるゝ、

雲居の君のこのさまよ、世の歌人に似たらずや、  
 暴風雨を笑ひ、風凌ぎ獵男の弓をあさみしも、  
 地の下界にやはられて、勢子の叫に煩へば、  
 太しき双の羽根さへも起居妨ぐ足まとひ。

〔ボドレエル——『悪の華』〕

薄暮の曲

時こそ今は水枝さす、こぬれに花の顫ふころ。  
花は薫じて追風に、不斷の香の爐に似たり。  
匂も音も夕空に、とうとうたたり、とうたたり、  
ワルツの舞の哀れさよ、疲れ倦みたる眩暈よ、  
花は薫じて追風に、不斷の香の爐に似たり。

疾に悩める胸もどき、オロン樂の清搔や、  
ワルツの舞の哀れさよ、疲れ倦みたれ眩暈よ、  
神輿の臺をさながらの雲悲みて艶だちぬ。  
疾に悩める胸もどき、オロン樂の清搔や、  
闇の涅槃に、痛ましく悩まされたる優心。  
神輿の臺をさながらの雲悲みて艶だちぬ、  
日や落入りて溺るゝは、凝るゆふへの血潮雲。

闇の涅槃に、痛ましく悩まされたる優心、  
 光の過去のあとかたを尋めて集むる憐れさよ。  
 日や落入りて潮るゝは、凝るゆふべの血潮雲、  
 君が名残のたゞ在るは、ひかり輝く聖體盒。

〔ボドレエル——「悪の華」〕

破鐘

悲しくもまたあはれなり、冬の夜の地爐の下に、  
 燃えあがり、燃え盡きにたる柴の火に耳傾けて、  
 夜霧だつ闇夜の空の寺の鐘、きゝつゝあれば、  
 過ぎし日のそこはかとなき物思やをら浮びぬ。

喉太の古鐘きけば、その身こそうらやましけれ。  
老らくの齡にもめげず、健やかに、忠なる聲の、  
何時もいつも、梵音妙に深くして、穩どかなるは、  
陣營の歩哨にたてる老兵の姿に似たり。

そも、われは心破れぬ鬱憂のすさびごとちに、  
寒空の夜に響けと、いとせめて、鳴りよそふとも

覺束な音にこそたてれ、弱聲の細音も哀れ、

哀れなる臨終の聲は、血の波の湖の岸、  
小山なす屍の下に、身動もえならで死する、  
棄てられし負傷の兵の息絶ゆる終の呻吟か。

「ポドレエル——『悪の華』」

人と海

五八

こゝろ自由なる人間は、とはに賞づらむ大海を、  
海こそ人の鏡なれ。灘の大波はてしなく、  
水や天なるゆらゆらは、うつし心の姿にて、  
底ひも知らぬ深海の潮の苦味も世といわれ。  
さればぞ人は身を映す鏡の胸に飛び入りて、

眼に抱き腕にいだき、またある時は村肝の  
心もともに、はためきて、潮騒高く湧くならむ、  
寄せてはかへす波の音の、物狂ほしき歎息に。  
海も爾もひとしなみ、不思議をつゝむ陰なりや。  
人よ、爾が心中の深淵探りしものやある。  
海よ、爾が水底の富を数へしものやある。  
かくも妬げに秘事のさはにもあるか、海と人。

五九

かくて劫初の昔より、かくて無数の歳月を、  
 慈悲悔恨の弛無く、修羅の戦酣に、  
 げにも非命と殺戮と、なじかは、さまで好もしき、  
 噫、永遠のすまうとよ、噫、怨念のはらからよ。

「ボドレエル——『悪の華』」

梟たぐろ

黒葉水松の木下闇に  
 並でとまる梟は  
 昔の神をいきうつし、  
 赤眼むきだし思案顔。

體も崩さず、ちつとして、

なにを思に暮がたの

傾く日脚推しこかす

大凶時となりけり。

鳥のふりみて達人は

道の悟や開くらむ、

世に忌々しきは煩惱と。

色相界の妄執に

諸人のつねのくるしみは

居に安ぜぬあだ心。

「ボドレエル——『悪の華』」

現代の悲哀はボドレエルの詩に異常の發展を遂げたり。人或は一見して云はむ、これ僅に悲哀の名を變じて鬱悶と改めしのみと、而も再考して終に其全く變質したるを曉らむ。ボドレエルは悲哀に誇れり、即ち之を詩章の龍蓋帳中に据ゑて、黒衣聖母の觀あらしめ、絢爛なること繪畫の如き幻想と、整美なること彫塑に似たる夢思とを恣にして之に生動の氣を與ふ。是に於てか、宛もこれ絶美なる獅身女頭獸なり。悲哀を愛するの甚しきは、いづれの

先人をも凌ぎ、常に悲哀の詩趣を讚して、彼は自ら「悲哀の煉金道士」と號せり。

先人の多くは、惱心地定かならぬまゝに、自然に對する心中の愁訴を、自然其物に捧げて、尋常の失意に泣けども、ボドレエルは然らず。彼は都府の子なり。乃ち巴里叫喊地獄の詩人として胸奥の悲を述べ、人に叛き世に抗する數奇の放浪兒が爲に、大聲を假したり。其心、夜に似て暗澹、いひしらず、汚れにたれど、また一種



の美、たとへば、濁江の底なる眼、哀憐悔恨の凄  
光を放つが如きもの無きにしもあらず。

〔エミール・エルハアレン〕

ボドレエル氏よ、君は藝術の天にたぐひなき  
凄惨の光を與へぬ。即ち未だ曾て無き一の戦  
慄を創成したり。

〔井クトル・コウゴオ〕

譬喻

主は讚むべき哉、無明の闇や、憎多き  
今の世にありて、われを信徒となし給ひぬ。  
願はくは吾に與へよ、力と沈勇とを。  
いつまでも永く狗子のやうに従ひてむ。

生贄の羊、その母のあと、従ひつゝ、  
何の苦もなく、牧草を食み、身に生ひたる  
羊毛のほか、に、その刻來ぬれば命をだに  
惜まずして、主に奉る如くわれもなさむ。

また魚とならば、御子の頭字象りもし、  
驢馬ともなりては、主を乗せまつりし昔思ひ、

はた、わが肉より穰ひ給ひし豕を見いづ。

げに末つ世の反抗表裏の日にありては  
人間よりも、畜生の身ぞ信深くて  
心素直にも忍辱の道守るならむ。

〔エルレエヌ——『詩集』〕

よくみるゆめ

七〇

常つねによく見る夢ゆめ乍なら、奇あやし、懐なつかし、身みにぞ染しむ。  
曾かつても知らぬ女ひとなれど、思おもはれ、思おもふかの女ひとよ。  
夢ゆめ見る度たびのいつもいつも、同おなじと見みれば、異ことなりて  
また異ことならぬおもひと、わが心根こころねや悟さとりてし。

わが心根こころねを悟さとりてしかの女ひとの眼めに胸むねのうち、  
彼かの噫あ女ひとにのみ内證ないしやうの秘ひめたる事ことぞ無なかりける。  
蒼あへざめ顔かほのわが額ひたひ、ととの汗あせを拭ぬぐひ去さり、  
涼すずしくなさむ術すべあるは、玉たまの涙なみだのかのひとよ。

栗色くりいろ髪かみのひとなるか、赤あか髪かみのひとか、金きん髪かみか、  
名なをだに知しらね、唯ただ思おもふ朗ほがら細音ほそねのうまし名なは

七一

うつせみの世を疾く去りし昔の人の呼名かと

つくづく見入る眼差は、匠が彫りし像の眼か、

澄みて、離れて、落居たる其音聲の清しさに、

無言の聲の懐かしき戀しき節の鳴り響く。

「エルレエヌ——『詩集』」

落葉

秋の日の

井オロンの

ためいきの

身に志みて

したぶるに

うら悲し。

七四

鐘のおとに

胸ふたぎ

色かへて

涙ぐむ

過ぎし日の

おもひでや。

げにわれは

うらぶれて

こゝかしこ

さだめなく

とび散らふ

七五

落葉かな。

七六

〔エルレエヌ——詩集〕

佛蘭西の詩はユウゴオに繪畫の色を帯び、ル  
コント・ドゥ・リイルに彫塑の形を具へ、エルレ  
エヌに至りて音樂の聲を傳へ、而して又更に  
陰影の匂なつかしきを捉へむとす。

〔譯者〕

良心

革衣纏へる兒等を引具して  
髪おどろ色蒼ざめて、降る雨を、  
エホバよりカインは離り迷ひいで、  
夕闇の落つるがまゝに愁然と、  
大原の山の麓にたどりつきぬ。

七七

妻は倦み兒等も疲れて諸聲に、

「地に伏していざいのねむ」と語りけり。

山陰にカインはいねず夢おぼろ、

烏羽玉の暗夜の空を仰ぎみれば、

廣大の天眼くわつと、かしこくも、

物陰の奥より、ひしと、みいりたるに、

わなゝきて「未だ近し」と叫びつゝ、

倦みし妻、眠れる兒等を促して、

もくねんと、ゆくへも知らに逃れゆく。

かゝなべて、日には三十日夜は、三十夜、

色變へて、風の音にもをのゝきぬ。

やははれの、伏眼の旅は果もなし、

眠なく休ひもえせで、はろばると、

後の世のアシユルの國、海のほとり、

荒磯にこそはつきにけれいざ、こゝに  
 とゞまらむ。この世のはてに今ぞ來し、  
 いざ」といへば、陰雲暗らきめちのあなた、  
 いつも、いつも、天眼ひしと睨みたり。  
 おそれみに身も世もあらず、戦きて。  
 「隠せよ」と叫ぶ一聲。兒等はたゞ  
 猛き親を口に指あて眺めたり。

沙漠の地、毛織の幕に住居する。  
 後の世のうからのみおやヤバルにぞ  
 「このむたに幕ひろげよ」と命ずれば、  
 ひるがへる布の高壁めぐらして  
 鉛もて地に固むるに、金髪  
 孫むすめ曙のチラは語りぬ。  
 「かくすれば、はや何も見給ふまじ」と。



「否なほも眼睨む」とカインいふ。  
 角を吹き鼓をうちて、城のうちを  
 ゆきめぐる民草のおやユバルいふ、  
 「おのれ今固き守や設けむ」と。  
 銅の壁築き上げて父の身を、  
 そがなかに隠しぬれども、如何せむ、  
 「いつも、いつも眼睨む」といらへあり。

「恐しき塔をめぐらし、近よりの  
 難きやうにすべし。若守る城築あげて、  
 その邑を固くもらむ」と、エノクいふ。  
 鍛冶の祖トバルカインは、いそしみて、  
 宏大の無邊都城を営むに、  
 同胞は、セツの兒等、エノスの兒等を、  
 野邊かけて狩暮しつゝ、ある時は

旅人の眼をくりて、夕されば  
 星天に征矢を放ちぬ。これよりぞ、  
 花崗石、帳に代り、くろがねを  
 石にくみ、城の形、冥府に似たる  
 塔影は野を暗うして、その壁ぞ  
 山のごと厚くなりける。工成りて  
 戸を固め、壁建終り、大城戸に

刻める文字を眺むれば、このうちに  
 神はゆめ入る可からずとゑりにたり。  
 さて親は石殿に住はせたと、  
 憂愁のやつれ姿ぞいちらしき。  
 おほち君、眼は消えしや」と、チヲの間へば、  
 「否、そこに今もなほ在り」と、カインいふ。  
 墳塋に寂しく眠る人のごと、

地ちの下したにわれは住すはむ。何物なにかも  
 われを見みじ、吾われも亦また何なにかをも見みじ」と。  
 さてこゝに坑あなを穿うがてば「よし」といひて、  
 たゞひとり闇穴あんけつ道みちにおりたちて、  
 物陰ものかげの座ざにうちかくる、ひたおもて、  
 地下ちげの戸とを、はたと閉とづれば、こはいかに、  
 天眼てんがんなほも奥津城おくつじょうにカインを眺ながむ。

〔ギクトル・ユウゴオ——「古今傳説集」〕

ユウゴオの趣味は典雅ならず、性情奔放にし  
 て狂飈激浪の如くなれど、温籍静冽の氣自か  
 ら其詩を貫きたり。對聯比照に富み、光彩陸離  
 たる形容の文辭を疊用して、燦爛たる一家の  
 詩風を作りぬ。

〔譯者〕

禮拜

さても千八百九年、サラゴサの戦たかひ、  
われ時に軍曹ぐんそうなりき。此日このひ慘憺さんたんを極きはむ。  
街まち既に落おちて、家いえを圍かこむに、  
閉とぢたる戸とこ毎ごとに不順ふじゆんの色いろ見え、  
鐵火てつ窓まどより降りしきれば、

「憎にくつくき僧徒そうとの振舞まひ」と  
かたみに低ひくく罵ののりつ。  
明方あきなたよりの合戦あつせんに  
眼めは硝煙せうえんに血走ちほりて、  
舌したには苦にがき紙筒はやくわを  
嚙かみ切る口くちの黒くろくとも、  
奮闘ふんたうの氣きはいや益ましに、

勢猛に追ひ迫り、  
 黒衣長袍ふち廣き帽を狙撃す。  
 狭き小路の行進に  
 とざま、かうざま顧みがち、  
 われ軍曹の任にしあれば、  
 精兵從へ推しゆく折りも、  
 忽然として中天赤く、

鑛爐の紅舌さながらに、  
 虐殺せらるゝ婦女の聲、  
 遙かには轟々の音とよもして、  
 歩毎に伏屍累々たり。  
 屈でくるゝ軒下を  
 出でくる時は銃劔の  
 鮮血淋漓たる兵が、

血紅に染みし指をもて、  
壁に十字を書置くは、  
敵潜めるを示すなり。  
鼓うたせず、足重く、  
將校たちは色曇り、  
さすが、手練の舊兵も、  
落居ぬけはひに、寄添ひて、

新兵もどきの胸さわぎ。  
忽ちとある曲角に、  
援兵と呼ぶ佛語の一聲、  
それ、戦友の危急ぞと、  
駆けつけ見れば、きたなしや、  
日常は猛けき勇士等も、

精舎の段の前面に  
 たゞ僧兵の二十人、  
 圓頂の黒鬼にくひとめらる。  
 眞白の十字胸につけ、  
 靴無き足の凜々しきよ、  
 血染の腕巻きあげて、  
 大十字架にてうちかゝる。

慘絶壯絶。それと一齊射撃にて、  
 やがては掃蕩したりしが、  
 冷然として、残忍に軍は倦みたり。  
 皆心中に疾しくて、  
 とかくに殺戮したれども、  
 醜行已に爲し了はり、  
 密雲漸く散ずれば、

積みかさなれる屍より

階かけて、紅流れ、

そのうしろ樓門聳ゆ巍然として鬱たり。

燈明くらがりに金色の星ときらめき、

香爐かくはしく、静寂の香を放ちぬ。

殿上、奥深く、神壇に對ひ、

歌樓のうち、やさけびの音しらぬ顔、

蕭やかに勤行營む白髮長身の僧。

噫けふもなほ佛にして浮びこそすれ。

モオル廻廊の古院、

黒衣僧兵のかばね、

天目石だゝみを照らして、

紅流に烟たち、



朧々たる低き戸の匡に、  
 立つや老僧。  
 神壇龕のやうに輝き、  
 啞然としてすぐみしわれらのうつけ姿。  
 げにや當年の己は  
 空恐ろしくも信心無く、  
 或日精舎の奪掠に

負けじ心の意氣張つよく  
 神壇近き御燈に  
 煙草つけたる亂行者、  
 上反鬚に氣負みせ、  
 一步も譲らぬ氣象のわれも、  
 たゞ此僧の髮白く白く  
 神寂びたるに畏みぬ。

「打て」と士官は號令す。

誰有て動く者無し。

僧は確に聞きたらむも、

さあらぬ素振神々しく、

聖水大盤を捧げてふりむく。

ミサ禮拜半に達し、

司僧むき直る祝福の時、

腕は伸べて鶴翼のやう、

衆皆一步たじろきぬ。

僧はすこしもふるへずに

信徒の前に立てるやう、

妙音澱なく和讃を咏じて、

「歸命頂禮」の歌常に異らず、  
聲もほがらに、

「全能の神爾等を憐み給ふ。」

またもや一聲あらゝかに  
「うて」と士官の號令に  
進みいでたる一卒は

隊中有名の卑怯者、  
銃執りなほして發砲す。  
老僧色は蒼みしが、  
沈勇の眼明らかに、  
祈りつゝけぬ、

「父と子と。」

續いて更に一發は、  
 狂氣のさたか、血迷か、  
 とかくに業は了りたり。  
 僧は隻腕壇にもたれ、  
 明いたる手にて祝福し、  
 黄金盤も重たげに、  
 虚空に恩赦の印を切りて、

音聲こそは微なれ、  
 圓たる堂上とほりよく、  
 瞑目のうち述ぶるやう、

「聖靈と。」

かくて仆れぬ禮拜の事了りて。

盤は三たび床上に跳りぬ。  
 事に慣れたる老兵も、  
 胸に鬼胎をかき抱き  
 足に兵器を投げ棄て、  
 われとも知らず膝つきぬ、  
 醜行のまのあたり、  
 殉教僧のまのあたり。

聊爾なりや「アアメン」と  
 うしろに笑ふ、わが隊の鼓手。

「フランソア・コベエ」『詩集』

わすれなぐさ

ながれのきしのひともとは、  
みそらのいろのみづあさぎ、  
なみ、ことごとく、くちづけし  
はた、ことごとく、わすれゆく。

「キルヘルム・アレン……—『詩集』」

山のあなた

山のあなたあなたの空そら遠とほく  
幸さいはひ住すむと人ひとのいふ。  
噫あゝ、われひと、尋とめゆきて、  
涙なみださしぐみ、かへりきぬ。  
山やまのあなたになほ遠とほく

「幸さいはひ住すむと人ひとのいふ。

「カアル・ブッセ——『詩集』」

春はる

森もりは今いま花はなささきみだれ  
艶えんなりや、五月さつきたちける。  
神かみよ、擁護ようごをたれたまへ、  
あまりに幸さいはひのおほければ。

やかてぞ花は散り去ほみ、  
艶なる時も過ぎにける。  
神よ擁護をたれたまへ、  
あまりにつらき災な來そ。

「パウロ・ザルシュ——『詩集』」

秋

けふつくづくと眺むれば、  
悲の色口にあり。  
たれもつらくはあたらぬを、  
なぜに心の悲める。



秋風<sup>あきかぜ</sup>わたる青木<sup>あおき</sup>立<sup>た</sup>

葉<sup>は</sup>なみふるひて地<sup>ち</sup>にしきぬ。

きみが心<sup>こころ</sup>のわかき夢<sup>ゆめ</sup>

秋<sup>あき</sup>の葉<sup>は</sup>となり落<sup>おち</sup>ちにけむ。

〔オイゲン・クロアサン——『詩集』〕

わかれ

ふたりを「時<sup>とき</sup>」がさきしより、

晝<sup>ひる</sup>は事<sup>こと</sup>なくうちすきぬ。

よろこびもなく悲<sup>かな</sup>まず、

はたたれをかも怨<sup>うら</sup>むべき。

されど夕闇おちくれて、  
星の光のみゆるるとき、  
病の床のちごのやう、  
心かすかにうめきいづ。

〔ヘリベルタ・フォン・ボシシゲル——『詩集』〕

水無月

子守歌風に浮びて、  
暖かに日は照りわたり、  
田の麦は足穂うなだれ、  
茨には紅き果熟し、  
小河には木の葉みちたり。

いかにおもふ、わかきをみなよ。

「テオドル・ストルム——『詩集』」

花はなのをとめ

妙たに清きよらの、あゝ、わが兒こよ、  
 つくづくみれば、そゝろ、あはれ、  
 かしらや撫なで、花はなの身みの  
 いつまでも、かくは清きよらなれと、  
 いつまでも、かくは妙たにあれと、

いのらまし、花のわがめぐしこ。

〔ハイネ——『詩集』〕

ルビンスタインのめでたき樂譜に合せて、ハイネの名歌を譯したり。原の意を汲みて餘さじと、つとめ、はた又、句讀、停音すべて樂譜の示すところに従ひぬ。

〔譯者〕

瞻望

怕るゝか死を。——喉塞ぎ、

おもわに狹霧、

深雪降り、木枯荒れて、著るくなりぬ、

すゑの近さも。

夜の稜威暴風の襲來、恐ろしき

敵の屯に、

現身の大畏怖立てり。若かすがに

猛き人は行かざらめやも。

それ、旅は果て、峯は盡きて

障礙は破れぬ、

唯、するの譽の酬えむとせば、

なほひと戦。

戦は日ごろの好いざらば、

終の晴の勝負せむ。

なまじひに眼ふたぎて、赦るされて、

這ひゆくは憂し、

否、残なく味ひて、かれも人なる

いにしへの猛者たちのやう、

矢表に立ち、樂世の寒冷、苦痛、暗黒の

貢のあまり捧げてむ。

そも勇者には、忽然と禍福に轉すべく

闇は終らむ。

四大のあらび、忌々しかる羅刹の怒號、

ほそりゆき、雜りけち

變化して苦も樂とならむとやすらむ。

そのとき光明その時、御胸

あはれ、心の心とや、抱きしめてむ。  
そのほかは神のまにまに。

〔ブラウニング—「曲中人物」〕

出現

苔むしろ、飢ゑたる岸も

春來れば、

つと走る光そらいろ、

堇咲く。

村雲の志がむみそらも、

こゝかしこ、

やれやれて影はさやけし、

ひとつ星。

うつし世の命を耻の

めぐらせど、

こぼれいつる神のゑまひか、

君がおも。

「ブラウニング——『クロアジックニ詩人』」

岩陰に

一

嗚呼、物古りし鳶色の「地」の微笑の大きやかに、  
親しくもあるか、今朝の秋、偃曝に其骨を  
延し横へ、膝節も、足も、つきいで、漣の



悦び勇み、小躍に越ゆるがまゝに浸たりつゝ、  
さて歎つる耳もとの、さゞれの床の海雲雀、  
和毛の胸の白妙に囀ずる聲のあはれなる。

二

この教こそ神ながら舊るき眞の道と知れ。  
翁びし「地」の知りて笑む世の試ぞかやうなる。

愛を捧げて價值あるものゝみをこそ愛しなば  
愛は完たき益にして、必らずや身の利とならむ  
思の痛み、苦みに卑しきこゝろ清めたる  
なれ自らを地に捧げ、酬は高き天に求めよ。

〔ブラウニング——「ジェイムズ・ライの妻」〕

春の朝

時は春

日は朝

朝は七時

片岡に露みちて

揚雲雀なのりいで

蝸牛枝に這ひ

神、そらに知ろしめす

すべて世は事も無し

「ブラウニング——『ビバの歌』」

至上善

蜜蜂の囊にみてる一歳の香も、花も、

寶玉の底に光れる鑛山の富も、不思議も、

阿古屋貝映し藏せるわだつみの陰も、光も、

香花陰、光富、不思議及ぶべしやは、

玉よりも輝く眞

珠よりも澄みたる信義

天地にこよなき眞澄みわたる一の信義は

をとめこの清きくちづけ。

〔ブラウニング—「アソラランドオ」〕

ブラウニングの樂天説は、既に二十歳の作「ボ  
オリイン」に顯れ、「ビバ」の歌「神、そらにしるしめ  
す、すべて世は事も無し」といふ句に綜合せら  
れたれど、一生の述作皆人間終極の幸福を預  
言する點に於て一致し、「アソランドオ」絶筆の  
結句に至るまで、彼は有神論、靈魂不滅説に信  
を失はざりき。此詩人の宗教は基督教を元と  
したる「愛」の信仰にして、尋常宗門の繩墨を脱  
し、教外の諸法に對しては極めて宏量なる態  
度を持せり。神を信じ、其愛と其力とを信じ、之

を信仰の基として、人間恩愛の神聖を認め、精  
進の理想を妄なりとせず、藝術科學の大法を  
疑はず、又人心に善惡の奮闘争闘あるを、却て  
進歩の動機なりと思惟せり。而してあらゆる  
宗教の教義には重を措かず、たゞ基督の出現  
を以て説明すべからざる一の神秘となせる  
のみ。曰く、宗教にして、若し、萬世不易の形を取  
り、萬人の爲め、預め劃然として具へられたら  
むには、精神界の進歩は直に止りて、厭ふべき  
凝滯はやがて來らむ。人間の信仰は定かなら

ぬこそをかしけれ、教法に完了といふ義ある可からずと。されば信教の自由を説きて、寛容の精神を述べたるもの、聖十字架祭の如きあり、殊に晩年に莅みて、教法の形式、制限を脱却すること益著るく、全人類に亘れる博愛同情の精神愈盛なりしかど、一生の確信は終始毫も渝ること無かりき、人心の憧がれ向ふ高大の理想は神の愛なりといふ中心思想を基として、幾多の傑作あり、クレオンには、藝術美に倦みたる希臘詩人の永生に對する熱望の悲

音を聞くべく、「ソオル」には、事業の永續に不老不死の影ばかりなるを喜ぶ事の果敢なき夢なるを説きて、更に個人の不滅を斷言す、亞刺比亞の醫師カアッシシの不思議なる醫術上の經驗といふ尺牘體には、基督教の原始に遡りて、意外の側面に信仰の光明を窺ひ「砂漠の臨終」には神の權化を目撃せし聖約翰の遺言を耳にし得べし。然れども是等の信仰は、盲目なる狂熱の獨斷にあらず、皆冷靜の理路を辿り、若しくは、精練、微を穿てる懷疑の坩堝を経た

るものにして「監督ブルウグラムの護法論」フェ  
リシユタアの念想等之を證す。之を綜ぶるに。ブ  
ラウニングの信仰は、精神の難關を凌ぎ、疑惑  
を排除して、光明の世界に達したるものにし  
て、永生の大信は世を終るまで動かざりき。ラ、  
セイジャス」の秀什、この想を述べて餘あり、又  
千八百六十四年の詩集に收めたる「瞻望」の歌  
と、千八百八十九年の詩集「アソランドオ」の絶  
筆とは此詩人が宗教觀の根本思想を包含す。

〔譯者〕

花くらべ

燕も來ぬに水仙花、

大寒こさむ三月の

風にもめげぬ凜々しさよ。

またはジュノウのまぶたより、

井イナス神の息よりも

なほ藤らふたくもありながら、  
 堇すみれの色いろのおぼつかな。  
 照てる日ひの神かみも仰あやぎえで  
 嫁よめきもせぬに散ちりはつる  
 色いろ蒼あをざめし櫻さくら草さう、  
 これも少女をとめの習ならひかや。  
 それにひきかへ九輪くりん草さう、

編笠あみがさ早さ百合ゆり氣きがつよい。  
 百ひゃく合りもいろいろあるなかに、  
 鳶尾いしづき草くさのよけれども、  
 あゝ、今いまは無なし、若わよんがいな。

「シエイクスビヤ——」  
 「冬物語」

花の教

心をとめて窺へば花自ら教あり。

朝露の野薔薇のいへる、

「艶なりや、われらの姿、」

刺に生ふる色香とも知れ。」

麥生のひまに罌粟のいふ、

「せめては紅きはしも見よ、

そばめられたる身なれども、

験ある露の薬水を

盛りさゝげたる盃ぞ。」

この時、百合は追風に、

「見よ、人、われは言葉なく

法を説くなり。」



みづからなせる葉陰より、

聲もかすかに堇草、

人はあだなる香をきけど、

われらの示す教曉らじ。

〔クリステイナ・ロセッティ——「詩集」〕

小曲

小曲は刹那をとむる銘文、また譬ふれば、

過ぎにしも過ぎせぬ過ぎしひと時に、劫の「心」の

捧げたる願文にこそ。光り匂ふ法の會のため、

祥もなき預言のため、折からのけちめはあれど、

例も例も堰きあへぬ思豊かにて切にあらなむ。

「日」の歌は象牙にけづり、「夜」の歌は黒檀に彫り、  
頭なる華のかざしは輝きて、阿古屋の珠と、  
照りわたるきらびの榮の藤たさを「時」に示せよ。

小曲は古泉の如く、それが表、心あらはる、

うらがねをいづれの力しらすともあるは「命」の  
威力あるもとめの貢、あるはまた貴に妙なる

「戀」の供奉にかづけの纏頭と贈らむも、よし遮莫

三瀬川船はて處陰暗き伊吹の風に、

「死」に拂ふ渡の志ろと、船人の掌にとらさむも。

「ダンテ・ゲブリエル・ロッセッティ」——『命の家』

戀の玉座

心のよしと定めたる「力」かずかず、たぐへみれば、

「眞」の唇はかしこみて「望」の眼、天仰ぎ

「譽」は翼、音高に埋火の「過去」煽ぎぬれば

飛火の焰紅々と炎上のひかり忘却の

去なむとするを驚し、飛び翔けるをぞ控へたる。

また後朝に巻きまきし玉の柔手の名残よと、  
黄金くしげのひとすぢを肩に残し、「若き世」や  
「死出」の挿頭と、例も例もあえかの花を編む「命」。

「戀」の玉座は、さはいへど、そこにしも在じ、空遠く、

逢瀬別の辻風のたち迷ふあたり、離りたる

夢も通はぬ遠づくに、無言の局奥深く、

設けられたり。たとへそれ、眞は戀の眞心を  
夙に知る可く望こそ、それを預言し譽こそ、  
そがためによく若き世めぐし命惜しとも。

「ダンテ・ゲブリエル・ロセッティ——『命の家』」

春の貢

草うるはしき岸の上に、いと美るはしき君が面  
われは横へ、その髪を二つにわけてひろくれば、  
うら若草のはつ花も、はな白みてや、黄金なす  
みぐしの間のこゝかしこ、面映げにも覗くらむ。  
去年とやいはむ今年とや年の境もみえわかぬ。

けふのこの日や「春」の足半たゆたひ、小李の  
葉もなき花の白妙は雪間がくれに迷はしく、  
「春」住む庭の四阿屋に風の通路ひらけたり。

されど卯月の日の光、けふぞ谷間に照りわたる。  
仰ぎて眼閉ち給へ、いざくちづけむ君が面、  
水枝小枝にみちわたる「春」をまなびて、わが戀よ、

温かき喉、熱き口、ふれさせたまへ、けふこそは、  
契もかたきみやづかへ、戀の日なれや、冷かに  
つめたき人は永久のやはらはれ人と、貶し憎まむ。

〔ダンテ・ゲブリエル・ロセッティ——「命の家」〕

心も空に

一五六

心も空に奪れて物のあはれをしる人よ、  
今わが述ぶる言の葉の君の傍に近づかば  
心に思ひ給ふこと應へ給ひね、洩れなくと、  
綾に畏こき大御神「愛」の御名もて告げまつる。

さても星影きらゝかに、更け行く夜も三つ一つ  
ほとほと過ぎし折しもあれ、忽ち四方は照渡り、  
「愛」の御姿うつそ身に現はれいでし不思議さよ。  
おしはかるだに、その性の恐しときく荒神も

御氣色いと、麗はしく在すが如くおもほえて、  
御手にはわれが心の臓、御腕には貴やかに

一五七

あえかの君の寝姿を、衣うちかけて、かい抱き、

やをら動がし、交睫の醒めたるほとに心の臓、

さゝげ進むれは、かの君も恐る恐るに聞しけり。

「愛」は乃ち馳せ走りつ、馳せ走りながら打泣きぬ。

〔ダンテ・アリギエリ——「新生」〕

鷺の歌

ほのぐらき黄金隠沼、

骨蓬の白くさけるに、

静かなる鷺の羽風は

徐に影を落しぬ。

水の面に影は漂ひ、

廣ひろこりて、ころもに似にたり。

天あめなるや、鳥とりの通路かよひぢ、

羽はばたきの音ねもたえだえ。

漁いさな子のいと賢まかしらに

清きよらなる網あみをうてども、

空そら翔たがける奇くしき翼つばさの

おとなひをゆめだにあらさず。

また知らず日に夜をつぎて

溝みぞのうち花瓶はなびんの底そこ

鬱うつ憂いぶの網あみに待まちつもの

久ひさ方かたの光ひかりに飛とぶを。



「エミール・エルハアレン——『詩集』」

ポドレエルにはのめき、エルレエヌに現はれたる詩風はこゝに至りて、終に象徴詩の新體を成したり。此「驚の歌」以下「嗟嘆」に至るまでの詩は多少皆象徴詩の風格を具ふ。

〔譯者〕

法の夕

夕日の國は野も山も、その「平安」や「寂寥」の黝の色の毛布もて掩へる如く、物寂びぬ。萬物凡て整ふり、折りめ正しく、ぬめらかに、物の象も筋めよく、ピザンチン繪の式の如。

時雨村雨、中空を雨の矢數につんざきぬ。  
見よ、一天は紺青の伽藍の廊の色にして、  
今こそ時は西山に入日傾く夕まぐれ、  
日の金色に烏羽玉の夜の白銀まじるらむ。

めちの界に物も無し、唯遠長き並木路、  
路に沿ひたる櫛の樹は、巨人の列の佇立、

疎らに生ふる箒木や、新墾小田の末かけて、  
鋤休めたる野らまでも領ずる顔の姿かな。

木立を見れば沙門等が野邊の送の營に、  
夕暮がたの悲を心に痛み歩むごと、  
また古の六部等が後世安樂の願かけて、  
靈場詣杖重く、番の御寺を訪ひしごと。

赤々として暮れかゝる入日の影は牡丹花の  
眠れる如くうつろひて河添馬道開けたり。  
噫冬枯や法師めくかの行列を見てあれば、  
たとしへもなく静かなる夕の空に二列、

瑠璃の御空の金砂子星輝ける神前に

進み近づく夕づとめ、ゆくてを照らす星辰は  
壇に捧ぐる御明の大燭臺の心にして、  
火こそみえけれ、其棹の閻浮提金ぞ隠れたる。

〔エミール・エルハアレン——「沙門」〕

水かひば

ほらあなめきし落窪の、  
夢も曇るか、こもり沼は、  
腹あめすまで浸りたる  
まだら牡牛の水かひ場。

坂くだりゆく牧がむれ、  
牛は練りあし、馬は跑、  
時しもあれや、落日に  
嘯き吼ゆる黄牛よ。

日のかぐろひの寂寞や、  
色も、にほひも、日のかげも、

梢こきえの志こころづく、夕ゆふ榮はえも。

靄もろは苜か穂ほのはふり衣ぎぬ、

夕ゆふ闇やみとさす路みち遠とほみ、

牛うしのうめきや、斷たん末まつ魔ま。

〔エミール・エルハアレン——「弗羅曼景物詩」〕

### 畏怖おそ

北きたに面むかへるわが畏怖おその原はらの上うへに、

牧羊ぼくやうの翁おきな神樂かぐら月つき角かくを吹ふく。

物憂ものうき羊ひつじ小舎こやのかとに、すぐだちて、

災殃まがのごと、死しの羊群やうぐんを誘さそふ。

きし方の悔をもて築きたる此小舎は、  
かぎりもなきわが憂愁の邦に在りて、  
ゆく水のながれ薄荷莢遂におほはれ、  
いざよひの波も重きか、蜘蛛手に澱む。

肩に赤十字ある墨染の小羊よ、  
色もの凄き羊群も長棹の鞭に

撻れて歸る、たづたづし、罪のねりあし。

疾風に歌ふ牧羊の翁、神樂月よ、  
今、わが頭掠めし稻妻の光に

この夕おどろおどろしきわが命かな。

「エミール・エルハアレン——『途上所現』」

火宅

嗚呼爛壞せる黄金の毒に中りし大都會、  
石は叫び烟舞ひのぼり、  
驕慢の圓蓋よ、塔よ、直立の石柱よ、  
虚空は震ひ、勞役のたぎち沸くを、  
好むや、汝、この大畏怖を、叫喚を、

あはれ旅人、  
悲みて夢うつら離りて行くか、濁世を  
つゝむ火焰の帯の停車場。

中空の山けた、まし跳り過ぐる火輪の響。

なが胸を焦す早鐘、陰々とよもす音も、

この夕、都會に打ちぬ。炎上の焔赤々、  
 千萬の火粉の光、うちつけに面を照らし、  
 聲黒きわめき、さけびは、妄執の心の矢聲。  
 満身すべて瀆聖の言葉に振れ、  
 意志あへなくも狂瀾にのまれをはんぬ。  
 實に自らを矜りつゝ、將咀ひぬる、あはれ、人の世。

「エミール・エルハアレン——『騷擾』」

時鐘

館の闇の静かなる夜にもなれば訝しや、  
 廊下のあなた、かた、ことゝ柵杖のおと、杖の音、  
 「時」の階のあがりおり、小股に刻む音なひは  
 これや時鐘の忍足。



硝子の蓋の後には、白蠟の面飾なく、  
花形模様色褪めて、時の数字もさらほひぬ。  
人の氣絶えし渡殿の影ほのぐらき朧月よ、

これや時鐘の眼の光

うち沈みたるねび聲に機のおもり、音ひねて、  
槌に鑪の音もかすれ、言葉悲しき木の函よ、

細身の秒の指のおと、片言まじりおぼつかな、

これや時鐘の針の聲

角なる函は檜づくり、焦茶の色、框はめて、  
冷たき壁に封じたる棺のなかに隠れすむ  
時の老骨、さしきしと、數噛む音の齒きしりや、

これぞ時鐘の恐ろしさ

げに時鐘こそ不思議なれ。

あるは、木履を曳き悩み、あるは徒跣に音を竊み、  
忠々しくも、いそしみて、古く仕ふるはした女か。  
柱時鐘を見詰むれば、針のコムバス、身の搾木。

〔エミール・エルハアレン——「路傍」〕

黄昏

夕暮がたの蕭やかさ、燈火無き室の蕭やかさ。  
かはたれ刻は蕭やかに、物静かなる死の如く、  
朧々の物影のやをら、浸み入り、廣ごるに、  
まづ天井の薄明、光は消えて、日も暮れぬ。

物靜かなる死の如く微笑作るかはたれに、  
 曇れる鏡よく見れば、別の手振うれたくも  
 わが倂は蕭やかに、迂り失せなむ氣色にて、  
 影薄れゆき色蒼み、絶えなむとして消つべきか。  
 壁に掲けたる油畫に、あるは朧に色褪めし、  
 框をはめたる追憶の、そこはかとなき留まれる

人の記憶の圖の上に心の國の山水や、  
 筆にゑがける風景の黒き雪かと降り積る。

夕暮がたの蕭やかさ。あまりに物のねびたれば、  
 沈める音の絃の器に、柁をかけたる思にて、  
 無言を辿る戀なかの深き二人の眼差も、  
 花毛氈の唐草に絡みて縊るゝ夢心地。

いと徐ろに日の光隠るひてゆく蕭やかさ。

文目もおぼろ蕭やかに、噫蕭やかに、つくねんと、

沈黙の郷の偶座は一つの香にふた色の

匂交れる思にて、心は一つ、えこそ語らね。

「ジョルジュ・ロオデンバッハ——『沈黙郷』」

銘文

夕まぐれ、森の小路の四辻に

夕まぐれ、風のもなかの逍遙に、

竈の灰や、歳月に倦み、勞れ來て、

定業のわが行末も、あらま弓、

杖と佇む。

路のゆくてに「日」は多し、  
 今更ながら、行きてむか。  
 ゆふべゆふべの旅枕、  
 水こえ山こえ夢こえて、  
 つひのやどりはいづかたぞ。  
 そは玄妙の、静寧の「死」の大神が、

わがまなこ、閉ち給ふ國、  
 黄金の、浦安の妙なる封に。

高檜の寂寥の森の小路よ。  
 岩角に懈怠よろほひ、  
 きり石に足弱悩み、  
 歩む毎、

きしかたの血潮流れて、  
木枯の颯々たりや、高檜に。  
噫、われ倦みぬ。

赤楊の落葉の森の小路よ。  
道行く人は木葉なす、  
蒼ざめがほの耻のおも、

ぬかりみ迷ひ群れゆけど、  
かたみに避けて、よそみがち。  
泥濘の、またりの森の小路よ、  
憂愁を風は葉並に囁きぬ。  
あろがねの、月代の霜さゆる隠沼は  
たそがれに、この道のはてに澱みて  
げにこゝは「鬱憂」の

鬼が柄む國。

一九〇

秦皮の眞砂、いさごの森の小路よ、  
微風も足音たてず、  
梢より梢にわたり、  
山蜜の色よき花は  
金色の砂子の光

おのづから曲れる路は  
人さらになぞへを知らず、  
このさきの都のまちは  
まれびとを迎ふとき、ぬ。  
いざ足をそこに止めむか。  
あなくやし、われはえゆかじ。  
他の生の途のかたはら、

一九一

「物影」の亡骸守る

わが「願」の通夜を思へば。

一九二

高檜の路われはゆかじな、

秦皮や、赤楊の路、

日のかたや、都のかたや、水のかた、  
なべてゆかじな。

噫、小路、

血やにじむわが足のおと、

死したりと思ひしそれも、

あはれなり、もどり來たるか、

地響のわれにさきだつ。

噫、小路、

安逸の、醜辱の、驕慢の森の小路よ、

一九三



あだなりしわが世の友か、吹風は、

高檜たかひの木下きのした蔭かげに

聲こゑはさやさや、

涙なみださめざめ。

あな、あはれ、きのふゆる、夕暮ゆふぐれ悲かなし、

あな、あはれ、あすゆるに、夕暮ゆふぐれ苦くるし、

あな、あはれ、身みのゆるゑに、夕暮ゆふぐれ重おもし。

「アンリ・ド・レニエ」『夢路』

愛の教

いづれは「夜」に入る人の  
をさな心も青春も、  
今はた過ぎしけふの日や、  
従容として、ひとりさく、  
「冬簞箒」にさきだちて、

「秋」に響かふ「夏笛」を。  
（現世にしては、ひとつなり、  
物のあはれも、さいはひも）  
あゝ、聞け、樂のやむひまを  
「長月姫」と「葉月姫」、  
なが「憂愁」と「歡樂」と  
語らふ聲の蕭やかさ。

（熟しうみたるくだもの、  
つはりて枝や撓むらむ。）  
あはれ、微風、さやさやと  
伊吹のすゑは木枯を  
誘ふと知れば、憂かれども、  
けふ木枯もそよ風も  
口ふれあひて、熟睡せり。

森陰はまた夏緑。  
夕まぐれ、空より落ちて、  
笛の音は山鳩よばひ、  
「夏」の歌「秋」を揺りぬ。  
曙の美しからば、  
その晝は晴れわたるべく、  
心だに優しくあらば、

身の夜も樂しかるらむ。  
 ほゝゑみは口のさうび花、  
 もつれ髪鬘にゆふべく、  
 眞清水やいつも澄みたる。  
 あゝ人よ、「愛」を命の法とせば、  
 星や照らさむなが足を、  
 いづれは「夜」に入らむ時。

〔アンリ・ドゥ・レニエ——田園清興〕

ホセ・マリヤ・デ・エレディアは金工の如くアンリ  
 ドゥ・レニエは織人の如し。また、譬喩を珠玉に求  
 めむか、彼には青玉黄玉の光輝あり、此には乳  
 光柔き蛋白石の影を浮べ、色に曇るを見る可  
 し。

〔譯者〕

花冠

途のつかれに項垂れて、  
默然たりや、おもかげの  
あらはれ浮ぶわが「想」。  
命の朝のかしまだち、  
世路にほこるいきほひも、

今、たそがれのおとろへを  
透しみすれば、わなゝきて、  
顔背くるぞ、あはれなる。  
思ひかねつゝ、またみるに、  
避けて、よそみて、うなだるゝ、  
あら、なつかしのわが「想」。

げにこそ思へ、時の山、

山越えいで、さすかたや、

命の里にもとほりし

なが足音もきのふかな。

さて、いかにせし、盃に

水やみちたる。としごろの

願の泉はとめたるか。

あな空手、唇乾き、

とこしへの渴に、苦める

いと冷やき笑を、湛へて、

ゆびさせる其足もとに、

玉の屑、埴土のかたわれ。

つぎなる汝はいかにせし、  
 こはすさまじき姿かな。  
 そのかみの藤たき風情、  
 嫩竹の、あえかのなれも、  
 鈍なりや、宴のくづれ、  
 みだれ髪、肉おきたるみ、  
 酒の香に、衣もなよびて、

踏む足も酔ひさまだれぬ。  
 あな忌々し、とく去ねよ、

さて、また次のなれが面、  
 みれば麗容うつろひて、  
 悲削ぎしやつれがほ、  
 指組み絞り胸隠くす

双の手振の怪しきは、  
體えたる血にぞ、怨恨の  
毒ながすなるくち蝮を  
掩はむためのすさびかな。

また「驕慢」に音づれし  
なが獲物をと、うらどふに、

えび染のきぬは、やれさけ、  
笏の牙も、ゆがみたわめり。  
又、なにもものぞ、ほてりたる  
もろ手ひろげて「樂欲」に  
らうがはしくも走りしは。  
醉狂の抱擁酷く  
唇を噛み破られて、



満面に爪あとたちぬ。

興ざめたりな、このくるひ、

われを棄つるか、わが「想」

あはれ、耻かし、このみさま、

なれみづかッをいかにする。

忘かはあれども、そがなかに、

行清きたゞひとり、

きぬもけがれと、はだか身に、

出でゆきしまり、けふまでも、

あだし「想」の姉妹と

道異なるか、かへり來ぬ

—あゝ行かばやな—汝がもとに、

法苑林の奥深く

素足の「愛」の玉容に

なれは、るよりて、睦みつゝ、

靈華の房を摘みあひて、

うけつ、あたへつ、とりかはし

双の額をこもごもに、

飾るや、一の花の冠

〔アンリ・ドゥ・レニエ——「埴土の圓牌」〕

延びあくびせよ

延びあくびせよ、傍に「命」は倦みぬ、

朝明より夕をかけて熟睡する

その藤たげさ、勞らしさ、

ねむり眼のうまし「命」や。

起きいでよ、呼ばりて、過ぎ行く夢は

大影の奥にかくれつ、  
今にして躊躇なさは、  
ゆく末に何の導ぞ。  
呼ばりて、過ぎ行く夢は  
去りぬ神祕に。

いでたちの旅路の糧を手握りて、

歩もいと速まさる  
愛の一念ましくらに、  
急げ、とく行け、  
呼ばりて、過ぎ行く夢は、  
夢は、また歸り來なくに、  
進めよ、走せよ、物陰に、

畏をなすか、深淵に、

あな、急げ………あゝ遅れたり、

はしけやし「命」は愛に熟睡して、

拷綱の白腕になれを巻く。

—— 噫遅れたり呼ばりて過ぎ行く夢の

いましめもあだなりけりな。

ゆきずりに、夢は嘲る………

さるからに、

むしろ「命」に口觸れて

これに生ませよ、藝術を。

無言に禱るかの夢の

教をさかたで、無邊なる神に憧るゝ事なくば、

たちかへり、色よき「命」かき抱き、

なれが刹那を長久にせよ。

死の憂愁に歡樂に

靈妙音を生ませなば、

なが亡き後に残りゐて、

はた、さゝめかむ、はた、なかむ、

うれしの森に、春風や

若緑

去年を繰返の愛のまねぎに。

さればぞ歌へ微笑の榮の光に。

「井エレ・グリフィン——『命の光』」

伴奏

白銀の筐柳菩提樹や、榛の樹や……………  
水の面に月の落葉よ……………

夕の風に櫛けづる丈長髪の匂ふこと、

夏の夜の薫なつかし、かけ黒き湖の上、  
水薫る淡海ひらけ鏡なす波のかゝやき。

楫の音もうつらうつらに  
夢をゆくわが船のあし。

船のあし、空をもゆくか、  
かたちなき水にうかびて。

ならべたるふたつの權は  
徒然の權無言がい。

水の面の月影なして

波の上の楫の音なして  
わが胸に吐息ちらぼふ。

「アルベエル・サマン」——「詩集」

賦かぞへうた

色いろに賞めでにし紅こう薔さう薇ひ日ひにけに花はなは散ちりはて、  
唐は棣わ花ず色いろよき若わか立たちも季ときことごとくちめあへず、  
そよそよ風かぜの手た枕まくらにはや日ひ數かず經へしけふの日ひや、  
つれなき北きたの木こ枯がらしに、河かは氷こほるべきながめかな。

噫あゝ歡くわん樂らくよ、今いまさらになじかは、せめて争あらそはむ。  
知しらずや、かゝる雄たけ誥ごの世よに類たぐひ無なく鳴な濤こなるを、  
ゆるだもなくて、徒いたづらに痴しれたる思おもひ去さりもあへず、  
悲ひ哀あいの琴かみの絲いとの緒かを、ゆし按おんずるぞ無む益やくなる。

\*

ゆめ、な語かたりそ、人ひとの世よは悦よろこおほき宴うたげぞと。



そは愚かしきあだ心はたや卑しき痴れごとち  
ことに歎くな現世を涯も知らぬ苦界よと。  
益無き勇の逸氣は、たゞいち早く悔いぬらむ。

春日霞みて、葦蘆のさゝめくが如、笑みわたれ。  
磯濱かけて風騒き波おとなふがごと、泣けよ。  
一切の快樂を盡し、一切の苦患に堪へて、

豊の世と稱ふるもよし、夢の世と観ずるもよし、

死者のみ、ひとり吾に聽く、奥津城處わが栖家。  
世の終るまで、吾はしも己が心のあだがたき。  
忘恩に榮華は盡さむ、里鴉、畠をあらさむ、  
收穫時の頼なきも、吾はいそしみて種を播かむ。

ゆめ、自らは悲まじ。世の木枯もなにかあらむ、  
 あはれ侮蔑や、誹謗をや、大凶事の迫害をや。  
 たゞ、詩の神の筥篋の上、指をふるれば、わが樂の  
 日毎に清く澄みわたり、靈妙音の鳴るが樂しさ。

\*

長雨空の喪過ぎて、さすや忽ち薄日影、  
 冠の花葉ふりおとす栗の林の枝の上に、  
 水のおもてに、遅花の花壇の上に、わが眼にも、  
 照り添ふ匂なつかしき秋の日脚の白みたる。  
 日よ何の意ぞ、夏花のこぼれて散るも惜からじ、  
 はた禁めえじ、落葉の風のまにまに吹き交ふも。

水や曇れ、空も鈍びよ、たゞ悲のわれに在らば、  
想はこれに養はれ、心はために勇をえむ。

\*

われは夢む、滄海の天の色、哀深き入日の影を、  
わだつみの灘は荒れて、風を痛み、甚振る波を、  
また思ふ釣船の海人の子を、巖穴に隠るふ蟹。

青眼の子アイヲを、グラウユス、プロオテウスを

又思ふ、路の邊をあさりゆく物乞の漂浪人を、  
栖み慣れし軒端がもとに、休ひある賤が翁を、  
斧の柄を手握りもちて、肩かゝむ杣の工を、  
げに思ひいづ、鳴神の都の騒擾、村肝の心の痕を

この一切の無益なる世の煩累を振りすて、  
もの恐ろしく汚れたる都の憂あとにして、  
終に分け入る森陰の清しき宿求めえなば、  
光も澄める湖の静けき岸にわれは悟らむ。

否、寧われはおほわだの波うちぎはに夢みむ。

幼年の日を養ひし大搖籃のわだつみよ、  
ほだしも波の鷗鳥呼びかふ聲を耳にして、  
磯根に近き岩枕汚れし眼洗はゞや。

噫いち早く襲ひ來る冬の日、なにか恐るべき。  
春の卯月の贈物、われはや、既に盡し果て、

秋のみのりのえびかつら葡萄も摘まず新麥の  
豊の足穂も他し人苧り干しにけむいつの間に

\*

けふは照日の映々と青葉高麥生ひ茂る  
大野が上に空高く靡びかひ浮ぶ旗雲よ。  
和ぎたる海を白帆あげて朱の曾保船走ること、

變化乏しき青天をすべりゆくなる白雲よ。

時ならずして、汝も亦近づく暴風の先驅と、  
みだれ姿の影黒み蹙める空を翔りゆかむ、  
嗚呼、大空の馳使、添は、や、なれにわが心、  
心は汝に通へども、世の人たえて汲む者も無し。

「ジャン・モレアス——『詩集』」

嗟嘆

静かなるわが妹、君見れば、想すゝろく。  
朽葉色に晩秋の夢深き君が額に、  
天人の瞳なす空色の君がまなこに、  
憧るゝわが胸は、苔古りし花苑の奥、  
淡白き吹上の水のごと、空へ走りぬ。

その空は時雨月、清らなる色に曇りて、  
時節のきはみなき鬱憂は池に映ろひ  
落葉の薄黄なる憂悶を風の散らせば、  
いざよひの池水に、いと冷やき綾は亂れて、  
ながながし梔子の光さす入日たゆたふ。

物象を静観して、これが喚起したる幻想の裡  
 自から心象の飛揚する時は「歌」成る。さきの「高  
 踏派」の詩人は、物の全般を採りて之を示した  
 り。かるが故に、其詩、幽妙を虧く、人をして宛然  
 自から創作する如き享樂無からしむ。それ物  
 象を明示するは詩興四分の三を没却するも  
 のなり。讀詩の妙は漸々遅々たる推度の裡に  
 存す。暗示は即ちこれ幻想に非らずや。這般幽  
 玄の運用を象徴と名づく。一の心狀を示さむ

が爲、徐に物象を喚起し、或は之と逆まに、一の  
 物象を採りて、闡明數番の後、これより一の心  
 狀を脱離せしむる事これなり。

〔ステファンヌ・マラルメ〕

白楊

落日の光にもゆる  
白楊の聳やく並木、  
谷隈になにか見る、  
風そよく梢より。

「オオパネル——『詩集』」

故國

小鳥でさへも巢は戀し、  
まして青空、わが國よ、  
うまれの里の波羅葦増雲。

「オオパネル——『詩集』」



海のあなたの

海のあなたの遙けき國へ  
 いつも夢路の波枕、  
 波の枕のなくなきぞ、  
 こがれ憧れわたるかな、  
 海のあなたの遙けき國へ。

「オオパネル」詩集

オオパネルは、ミストラル、ルウマニユ等と相結で、  
 十九世紀の前半に近代プロヴンス語を文藝に用  
 る、南歐の地を風靡したるフレイブル詩社の翹楚  
 なり。

「故國」の譯に波羅韋增雲とあるは、文録慶長年間、葡  
 萄牙語より轉じて一時、わが日本語化したる基督  
 教法に所謂天國の意なり。

〔譯者〕

解悟

頼み入りし空なる幸の一つだにも忠心ありて  
とまれるはなし。

そをもふと胸はふたぎぬ悲にならはぬ胸も  
にがき憂に。

きしかたの犯の罪の一つだにも懲の責を

のがれしはなし、

そをもふと胸はひらけぬ荒屋のあはれの胸も

高かき望に。

「アルトッロ・セラアフ——『美都波女』」

篠懸

白波の、潮騒のおきつ貝なす  
 青緑しげれる谿を  
 まさかりの眞畫ぞ知す。  
 われは昔の野山の精を  
 まなびて、こゝに宿からむ、

あゝ、神寂びし篠懸よ、  
 なれがにほひの濡髪に。

〔ダンヌンチオ——「新証」〕

海光

兒等よ、今晝は眞盛日こゝもとに照らしぬ。  
寂寞大海の禮拜して、  
天津日に捧ぐる香は、  
淨まはる潮のほひ、  
轟ぐ波凝動かぬ岩根靡く藻よ、

黒金の船の舳先よ、  
岬代赭色に獅子の蹈留れる如く、  
足を延べたるこゝ、入海のひたおもて、  
うちひさす都のまちは、  
煩悶の壁に惱めど、  
鏡なす白川は蜘蛛手に流れ、  
風のみひとり、たまさぐる、

洞穴口の花の錦や。

二五〇

〔ダンスンチオ—「讚歌」〕

# 海潮音

をばり

明治三十八年十月十日印刷  
明治三十八年十月十三日發行  
大正七年十一月廿五日發行

海潮音奥付

定價金壹圓卅錢

譯者 上田 敏

發行者 吉田 正太郎  
東京市本郷區駒込東片町十番地

印刷人 今井 鐵次郎  
東京市京橋區南小田原町二丁目十二番地

印刷所 今井 活版所  
東京市京橋區南小田原町二丁目十二番地



發行所

東京市本郷區駒込東片町十番地

本郷書院

振替東京一四六九一

本郷書院發行圖書賣所

神田 誠文堂	日本橋 文林堂	同 日黒書店	同 松邑書店	同 良明堂	京橋 東海堂	日本橋 六合館	京橋 北隆館	神田 吉岡書店	日本橋 至誠堂	京橋 前川文榮閣	同 上田屋	神田 東京堂
同 山陽書籍會社	岡山市 隆文堂	熊本 金書堂	鹿兒島 吉田書店	久留米 菊竹書店	同 星野書店	名古屋 川瀬書店	京都 東枝律書店	京都 初山支店	大阪 三宅書店	同 盛文館	大阪 杉本書店	神田 文堂
沼津 蘭契社	同 覺張書店	長岡 目黒書店	千葉 多田屋	神戸 日進堂	仙臺 金港堂	秋田 成見書店	前橋 煥平堂	大分 甲斐書店	札幌 富貴堂	金澤 宇都宮書店	長野 西澤書店	博多 積善館店
青森 今泉支店	弘前 今泉本店	高岡 學海堂	山口 白銀日新堂	富山 中田書店	高知 澤本書店	佐賀 牧川書店	甲府 須藤書店	神奈川 第三有隣堂	横濱 第四有隣堂	横濱 第一有隣堂	静岡 文源堂	

下よりあに店名の名著國全は外島

本郷書院出版目錄

横瀬夜雨君著

花守日記

定價金六十五錢  
郵税八錢

本書は詩集「花守」の著者横瀬夜雨君の美文集なり、收むる所長短十有餘篇、皆此れ無韻の詩なり、就中「花守日記」の一篇は「文庫」法上に速載せられて、世評噴々たりしものにて、本書の過半を占む。清瑩玉の如く、綠蔭榻上之を緋かば、涼風腋下に湧くの思あらむ、蓋鎮夏の好伴侶、乞ふ愛讀を賜へ。

文學士 佐藤芝峰君著

美文筆のあと

龍文 薰君著

夢見草

小島鳥水君著

# 鳥水文集

定價金七拾五錢  
郵稅八錢

(總クローヌ金字入頗美本)

## 本郷書院出版目錄

著者が文藝、社會、人生、自然の諸問題に亘りて感興を揮ひ去りたる文章中、自ら得意とする所の作四十篇を收む、瑰麗の文奔放の筆、疑はず是れ近時文壇の偉觀なり

前田林外君撰訂

# ◎日本民謠全集

定價金五拾錢  
郵稅六錢  
四六横本裝訂美本

民謠は國民の聲として、國民性情の一大源泉として、はた方言の詩として、國民趣味の現示として、殿州諸國の文藝界に於ては最も尊重せらるゝに、獨り我が邦には是迄民謠を忽諸に付して、其滅亡を顧慮せざるの觀ありしは遺憾限り無しとす、本書は日本海岸の諸國、海を有せぬ諸國太平洋海岸諸國、北海道、四國、九州、琉球、臺灣等に分割して、それ々々特種の民謠を分載す。而も本書の民謠は凡て國內各方面に於て親しく民衆の口より聽きとり應報道せられしものに依り、歌謠の姿態、變化殆ど窮り無からんとす。又本書には○小泉八雲先生編、大谷文學士譯『日本の子供の歌と』題する四十頁に渉る一大民謠論を附録として添へたり。

(四)

内藤鳴雪題  
 瓊音序  
 白藻會編

古今名家  
**俳句講話集**

定價金貳拾五錢  
 郵稅 四 錢

本書は元祿以前より今日に至る間の、佳句透句難句を撰りに撰つて、古今の大家が各自其好む句を、或は感興に乗じ、或は古事を温めて、懇切に解釋批評したものを集めたので、一讀すると、俳味の何たるかを解し、作法の秘訣を知ることが出来、且つ大家の作句上の苦心や、詩想も窺はれて、趣味津々として紙上に湧出して居る。

難事中の至難と唱へられる俳句の講義も、此書に依つて完成を告げた。

本郷書院出版目錄

文學士 久保天隨君著  
 評釋 **日本絕句選**  
 定價金三十錢  
 郵稅 四 錢

文學士 尾上柴舟君著  
**金 帆**  
 定價金四十錢  
 郵稅 四 錢

文學士 越迺背山君著  
**滑稽文學**  
 定價金廿五錢  
 郵稅 四 錢

巖 郷左工衛門編  
**やなぎだる**  
 定價金廿貳錢  
 郵稅 二 錢



録目版出院書郷本

譯君絃無原小士學文

花の詩

定價金五拾錢  
郵稅六錢

附錄として（花言葉を添ふ）

◎花の云はぬぞ悲しき少女の語らぬぞ恨め  
しと思ひし此世に花は先づ物云ひぬ、やが  
て少女も口を開かむ……『花の詩』は花をし  
て少女が心を歌はしめたるものなり

ユーゴーの詩

定價金三拾錢  
郵稅四錢

西吟新譯

定價金三拾錢  
郵稅四錢

